

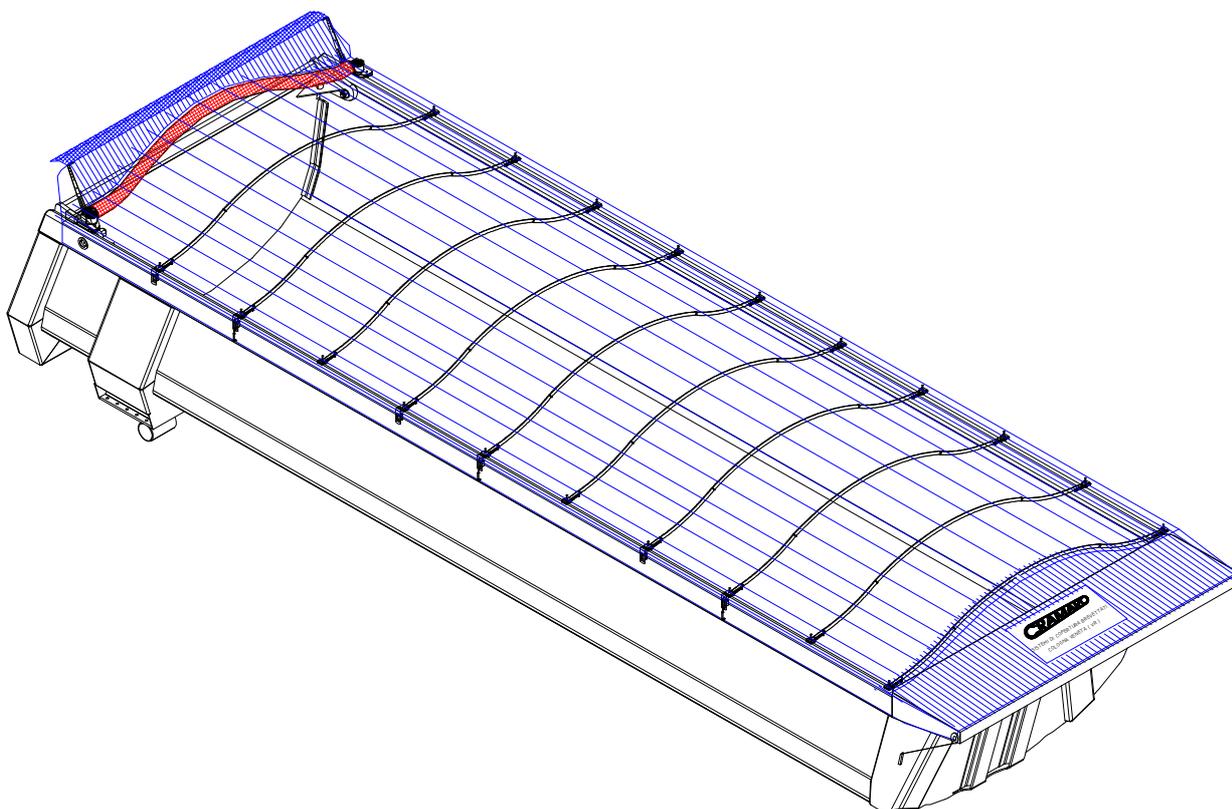
CRAMARO

TS S.r.l.

CRAMARO TS S.r.l. / COLOGNA VENETA (VR) / VIA QUARI DESTRA 71 TEL.+39- 0442/411688 / FAX +39-0442/411690

E-MAIL: info@cramaro.com WEB : <http://www.cramaro.com>

„ GALOPPINO „



**BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG
FÜR DEN MOTORGETRIEBENEN ZUGSPRIEGEL**

CRAMARO TS S.r.l. / COLOGNA V.TA (VR) VIA QUARI DESTRA 71 TEL. +39 0442 411688 / FAX +39 0442 411690
E-MAIL info@cramaro.com WEB : <http://www.cramaro.com>

ZERTIFIZIERUNG

Die Anlage entspricht der Maschinenrichtlinie **2006/42/EG** und seiner Novellierung, sowie (in der Variante mit Elektroantrieb) der Richtlinie **2006/28/EG** über elektromagnetische Verträglichkeit und unterliegt der CE-Kennzeichnung.

AUFBAU DES HANDBUCHS

Der Kunde muss die Informationen dieses Handbuchs mit größter Aufmerksamkeit lesen, da eine korrekte Benutzung und Wartung die Grundlage der Beziehung zwischen Kunde und Hersteller bilden.

Die Firma **CRAMARO TS S.r.l.** betrachtet sich für keinerlei Störungen, Ausfälle oder Unfälle verantwortlich, die auf die Nichteinhaltung oder Nichtanwendung der Anleitungen dieses Handbuchs zurückzuführen sind.

ZWECK UND INHALT

Mit diesem Handbuch wird bezweckt, dass der Kunde über die erforderlichen Informationen verfügt, damit er die Anlage sachgemäß benutzen kann, und zwar auf einer möglichst selbstständigen und sicheren Art und Weise. Es enthält Informationen über Technik, Funktionsweise, Wartung, Ersatzteile und Sicherheit.



Bevor die Bedienpersonen und das befähigte Personal irgendeinen Handgriff an der Anlage vornehmen, müssen sie die Anweisungen dieses Handbuchs aufmerksam durchgelesen haben.

Falls Zweifel zur Interpretation der Anweisungen bestehen, wende man sich an das nächstgelegene Service-Center, um die erforderlichen Auskünfte zu erhalten.

Jede Art des Betriebes der Anlage, die in diesem Handbuch nicht enthalten ist, ist als falsch oder unsachgemäß zu betrachten.

ZIELGRUPPE

Dieses Handbuch ist für die Bedienperson und das befähigte Wartungspersonal bestimmt.

Unter "**BEDIENPERSON**" versteht sich die mit dem Betreiben und der Grundwartung der Anlage beauftragte Person.

Unter "**BEFÄHIGTES WARTUNGSPERSONAL**" verstehen sich jene Personen, die Spezialisierungskurse, Ausbildungskurse u. dgl. besucht haben und mit der Montage, Inbetriebnahme, Wartung und Reparatur der Anlage Erfahrung haben.

AUFBEWAHRUNG

Dieses Handbuch und alle mit ihm im Zusammenhang stehenden Dokumente müssen an einer zugänglichen Stelle aufbewahrt werden, die allen Bedienpersonen sowie Wartungspersonen bekannt ist.

SERVICE-CENTER

Bei Fragen zum Gebrauch, die Wartung oder den Ersatzteildienst wende man sich direkt an den Hersteller und gebe dabei bitte die Kenndaten der Anlage an.

CRAMARO TS S.r.l.

Rechtssitz und Betriebsstätte: **37044** *Cologna Veneta (VR)* Italien *via Quari Destra 71*

Tel +39 – 0442 – **411688** ----- Fax +39 – 0442 – **411690**

Die Firma CRAMARO TS S.r.l. behält sich das Recht vor, an der Dokumentation die erforderlichen Änderungen durchzuführen, ohne die bereits verteilte Dokumentation zu aktualisieren.

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	2/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

PRODUKTBESCHREIBUNG

Das im Jahre 2007 auf den Markt gebrachte Antriebssystem **"GALOPPINO"** stellt keinen Ersatz, sondern eine **ALTERNATIVE** zu den vielen Varianten des bekannten Verdecksystems CABRIOLE' dar.

Das neue, **"GALOPPINO"** genannte Verdecksystem von **CRAMARO**, vereint in sich das Beste des bekannten Verdecksystems "CABRIOLE" von dem es sowohl die aus Gleitspriegeln gebildete Tragstruktur der Plane übernimmt, als die Einfachheit der Montage und der Wartung.

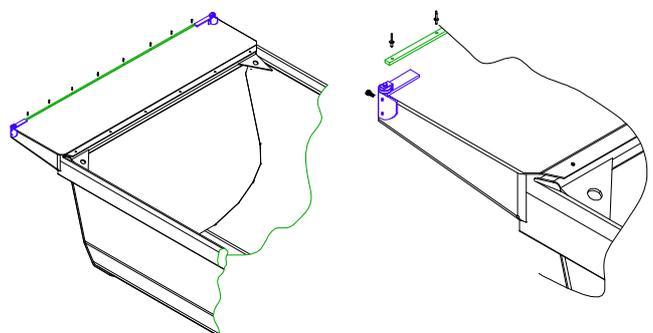
Der Unterschied zur Abdeckung "CABRIOLE" besteht im Fehlen des am Vorderteil des Kastens zu befestigenden Zugsystems (das mitunter aus Platzproblemen zum Einsatz komplexer Umlenksysteme der Zugleinen zwingt) und im Fehlen der ringförmigen Doppelleine des Verdecks "CABRIOLE".

Beim Verdecksystem **"GALOPPINO"** erfüllt der Endspiegel die Antriebsfunktion.

Die Hauptvorteile des Verdecksystems des **"GALOPPINO"** sind folgende :

- **Leichte Montage, dank dem Entfallen aufwendiger Umbauten des Kastens**
- **Schnelle Montage, dank der geringen Anzahl von Teilen.**
- **Kürzeste Austauschzeiten eventuell verschlissener Teile.**
- **Leichtes Abnehmen des Verdecks durch einfaches Lösen der zwei Seitenleinen, dank zweier rückseitiger Steckkupplungen .**
- **Keine Inanspruchnahme von Platz im Vorderteil des Fahrzeugs, da die Antriebsfunktion im Endspiegel des Verdecks integriert ist.**
- **Größte Anpassbarkeit an die verschiedenen im Handel befindlichen Kästen, dank der GROSSEN Einstellbarkeit der Länge der Teile.**
- **Mit anderen Verdecksystemen in etwa vergleichbarer Platzbedarf im verstauten Zustand.**
- **Leichtes und schnelles Auswechseln des hauptsächlichen Zuelements im Fall eines Bruchs oder einer Beschädigung (es reicht, einen zusammengebauten Spriegel auf Lager zu halten, um ein defektes Verdeck unmittelbar wieder funktionsfähig zu machen; das defekte Teil sollte zur Begutachtung an ein CRAMARO Service-Center eingesandt werden).**
- **Leichtes und schnelles Auswechseln der Zwischenelemente des Verdecksystems, die in den meisten Fällen ausgewechselt werden können, ohne das Verdeck vom Fahrzeug abnehmen zu müssen.**

SCHEMAPLAN DES VORDERTEILS

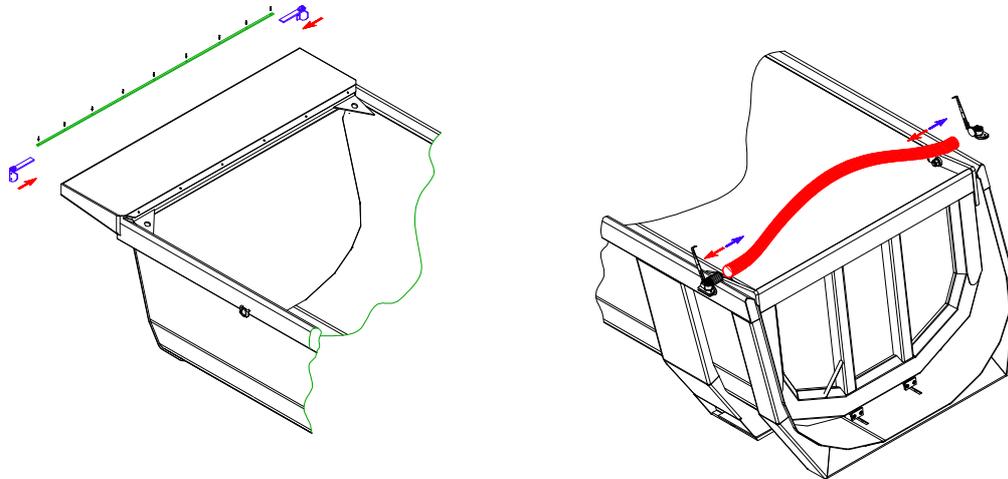


GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	3/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

EINSTELLBARKEIT DER STEUERELEMENTE DES VERDECKSYSTEMS

VORDERE VERANKERUNG DER PLANE



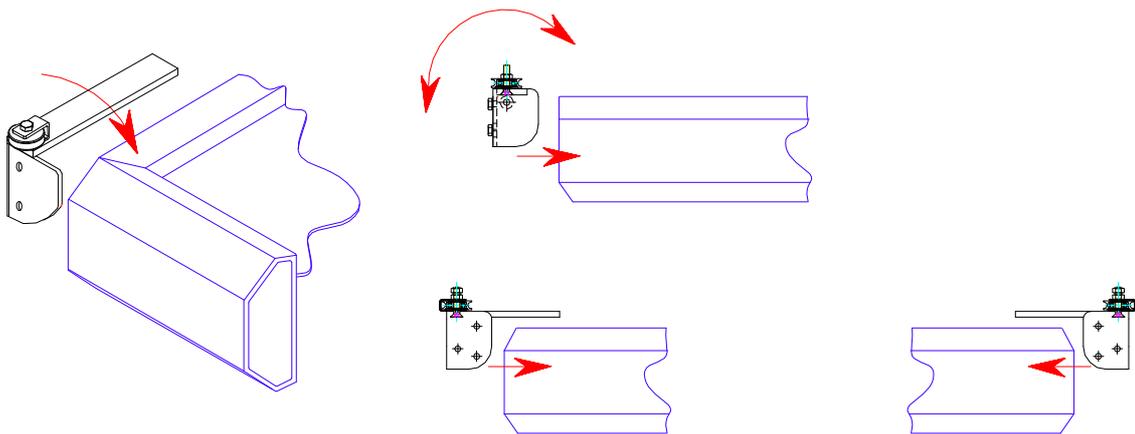
MOTORBETRIEBENER ZUGSPRIEGEL

MONTAGE DES SYSTEMS

Die Vorarbeiten für die Montage an einem normalen Kasten (welcher die oben erwähnten MINDESTANFORDERUNGEN erfüllen muss) sind gering, für ein Gelingen aber wesentlich.

1) Man vergewissere sich, dass die Frontseite des Kabinenschutzes nicht übermäßig geneigt und geformt ist und somit das flache Aufliegen der VORDEREN BEFESTIGUNG der Plane nicht verhindert.

N.B. Vor dem Bohren vergewissere man sich durch Auflegen der vormontierten Gruppe, dass die Bohrlöcher der Befestigungen nicht auf elektrische Verdrahtung oder Verbindungsstellen der Kastenkomponenten stoßen.



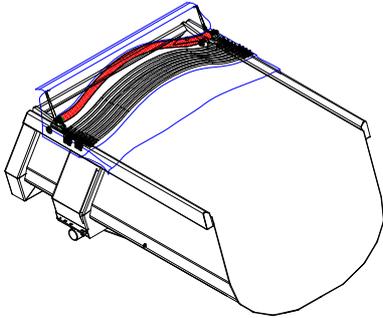
GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	4/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

POSITIONIERUNG UND MONTAGE SAMT ZUBEHÖR

Normalerweise wird das Verdecksystem **VORMONTIERT** geliefert, das heißt mit bereits eingesteckten Spiegeln, mit vorbereiteten elektrischen Verbindungen, mit bereits in die dazu bestimmte Planetasche eingelegtem Stromversorgungskabel und mit vormontierten, für die Montage am Kasten vorbereiteten Seitenverankerungen.

SCHEMAPLAN DER AUF DEM KASTEN VERSTAUTEN PLANE

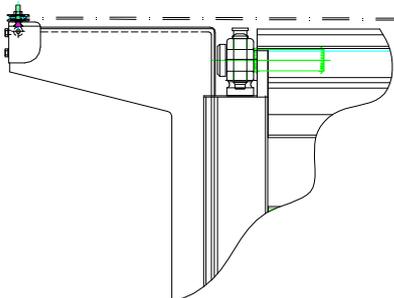


! Das Plane-/Spiegel-Paket in der Mitte **schnüren**, damit es bei den folgenden Handierungen nicht auseinanderfällt

! Das **Plane-/Spiegel-Paket umkippen** und auf dem Kasten positionieren, mit der nach hinten gerichteten KLAPPBÜGEL

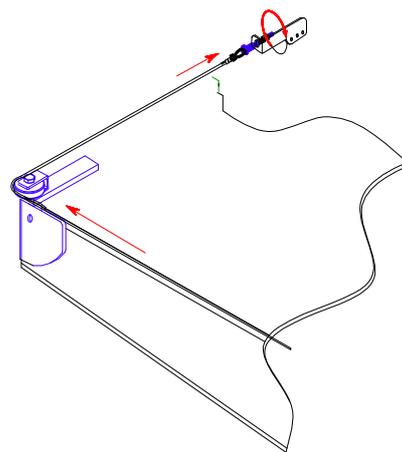
Sodann befestige man die vorderen Umlenkvorrichtungen und den hinteren Einhaksatz.
(Siehe Schemapläne)

VORNE

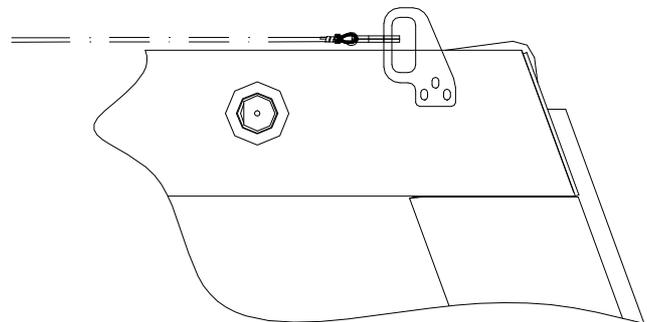


SPANNVORRICHTUNG

TIRANTE



POSTERIORE



HINTEN

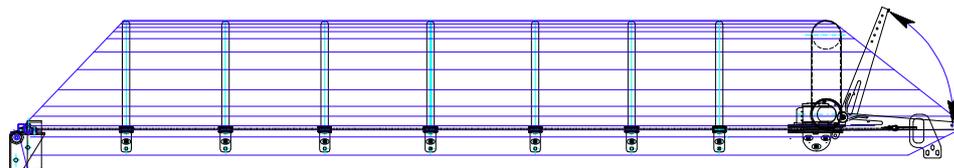
GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	5/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

Die Höhe der Leinen wird vorne automatisch von der festen Position der vorderen Umlenkscheiben bestimmt, während auf der Rückseite des Kastens die Auflagen der Leine so platziert werden müssen, dass die Leine knapp unterhalb Kastenoberkante verläuft.

Auf diese Weise bleiben beide Leinen bei völlig eingeholtem und verstaumtem Verdeck leicht unterhalb des oberen Kastenprofils der Wände, und sind somit beim Laden und Entladen des Fahrzeugs weniger der Beschädigungsgefahr ausgesetzt.

Nach dem Befestigen der Leinen an den hinteren Einhakungen breite man die Plane vollständig aus, schlieÙe den Strom an und bringe den Zugspiegel in die Nähe der Rückseite des Kastens.

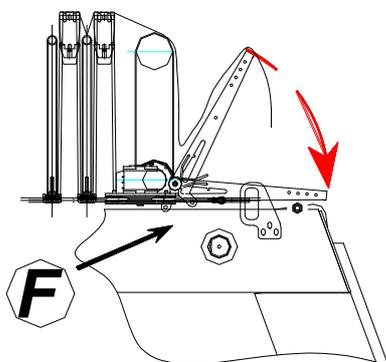


Die Plane vollständig auf den gesamten Kasten ausbreiten, indem man den Elektroantrieb mit Vorsicht solange betätigt, bis der Endspiegel hinten anschlägt. (1) (2)

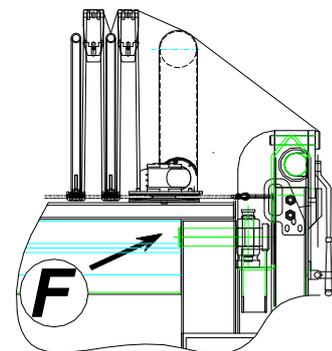
(1) Den Bogenschlag des **KIPPBÜGELS** überprüfen, damit er genau auf die Kante der hinteren Tür fällt.

(2) Wenn das Verdecksystem aber ein **“STANDARD-HECHVERDECK“** vorsieht, positioniere man den Zugspiegel weiter rückwärts.

Montage mit KIPPBÜGEL



Montage ohne KIPPBÜGEL



TIRANTE

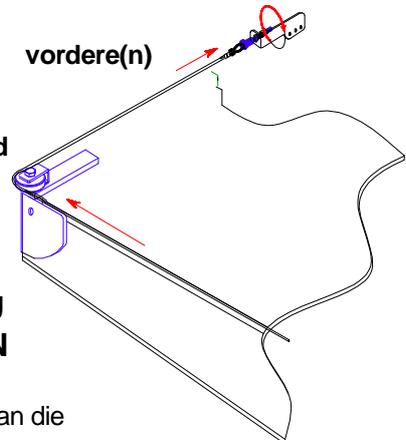
Sodann spanne man die Leinen an, indem man die vordere(n) Spannvorrichtung(en) betätigt.

Man überprüfe, dass die Spannung der beiden Leinen gleich ist.

Dies führe man dadurch aus, dass man den Antrieb für das Öffnen und Schließen des Verdecks betätigt und dabei beobachtet, dass die Zugleinen nicht über den zentralen Seilscheiben des Zugspiegels rutschen und dass sich dieser in gleichförmiger Weise bewegt.

ACHTUNG: DIE LEINEN DÜRFEN NICHT ÜBERSPANNT WERDEN, DA DIES DIE BEWEGUNG BEHINDERN UND ZU EINEM SCHNELLEN VERSCHLEISS DER LEINEN FÜHREN WÜRDE.

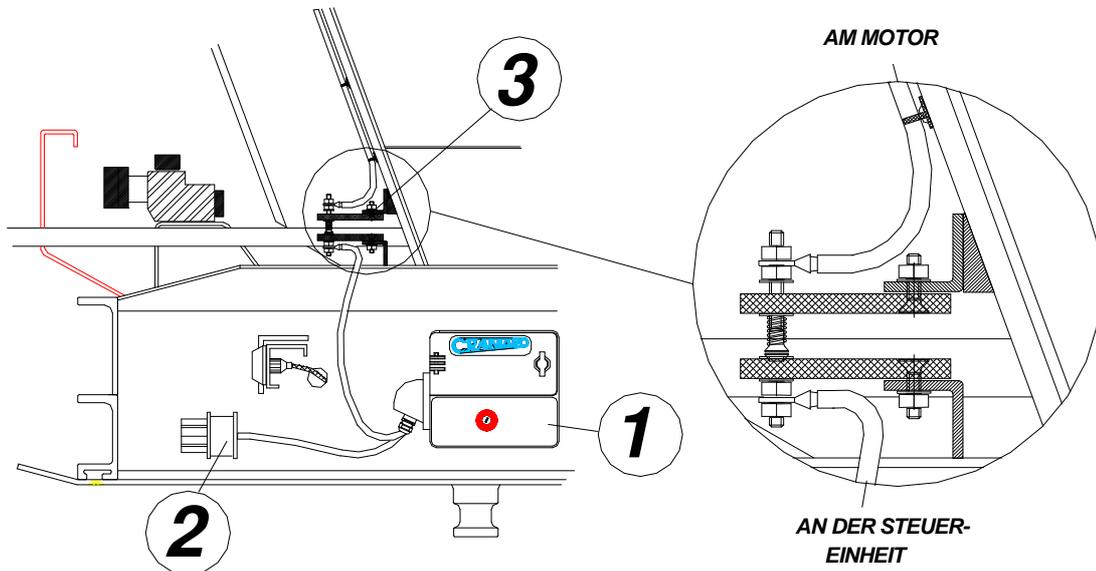
Nach dem provisorischen Spannen der SCHLEPPLEINE der Plane kann man die elektrische Anlage und die Steuereinheit installieren.



GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	6/30

STEUEREINHEIT STD COD. 4WCE4C03031A

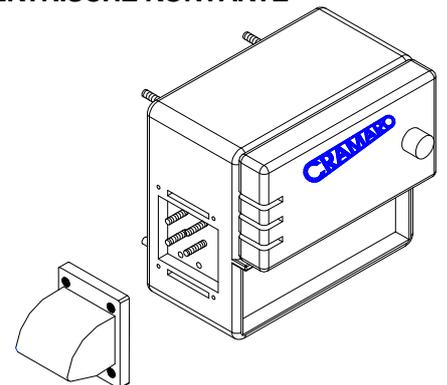
ANSCHLUSSPLAN AM MOTOR



- 1) STEUEREINHEIT
2) STECKVERBINDER BATTRIESPEISUNG
3) GRUPPE ELEKTRISCHE KONTAKTE

ANSCHLUSSPLAN STEUEREINHEIT

Die Steuereinheit weist 4 Verbindungselemente auf, 2 für den **Motor** und 2 für **die Batterie**. Die Verbindung wird über zwei Stromkabel ausgeführt, von denen eines zum Motor der Abdeckung führt und das andere zum Versorgungskreis. Beide Kabel werden von Kabelklemmen gespannt und in eine Plastikaufklappe eingeführt, die eine wasserdichte Dichtung hat.

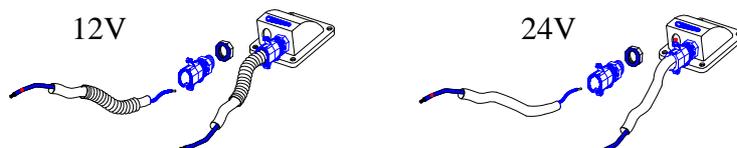
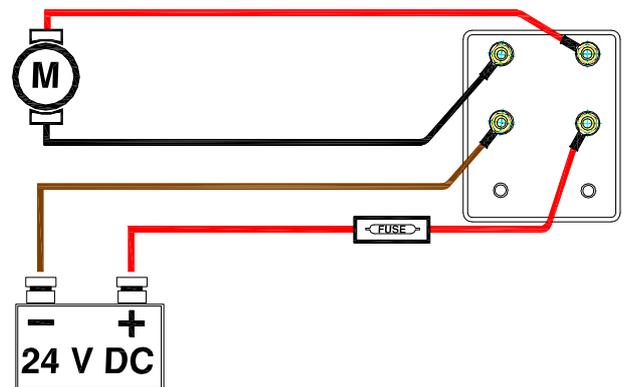


ANSCHLUSSPLAN VERBINDUNG:

Die FASTON-Ösen auf das Kabel klemmen, von dem zuvor die Isolierung entfernt wurde.

Die FASTON wie abgebildet einführen und die Muttern anziehen.

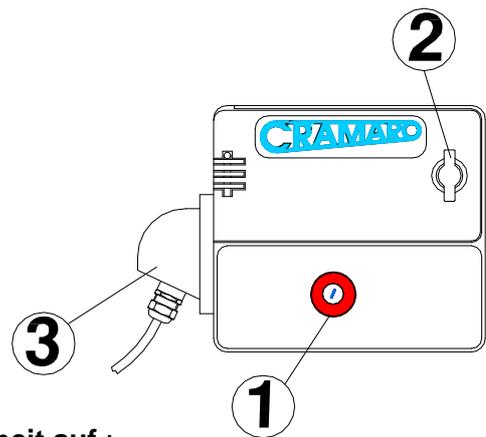
Plastikaufklappe mit den 4 mitgelieferten Schrauben befestigen und die KABELKLEMME anziehen.



GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	7/30

Außerhalb der Steuereinheit befinden sich:

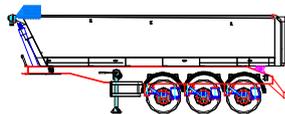
- 1 "NOT-AUS-SCHALTER" rot und Aktivierungsschalter der Steuereinheit (mit **ABZIEHBAREN** Schlüsseln)
- 2 Handgriff zur Öffnung der Schutzklappe für die Steuertafel
- 3 Schutzauflage der elektrischen Anschlüsse



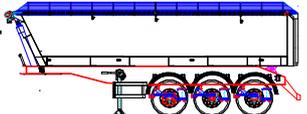
Dagegen weist die Steuertafel im Deckel der Steuereinheit auf :

- 4 Rote Kontrollleuchte, die, wenn eingeschaltet anzeigt, dass sich die Abdeckung bewegt
- 5 Schmelzsicherung von **80 A**
- 6 Wählschalter mit Rückholfeder:

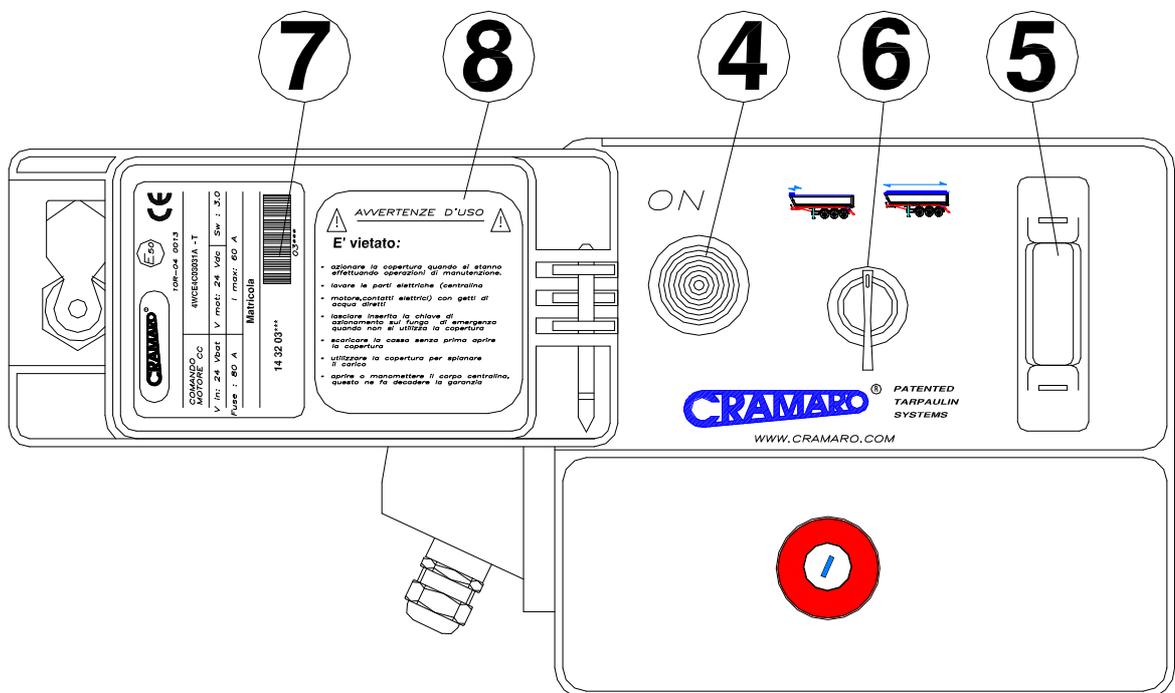
▣ - **ÖFFNUNG**



▣ - **SCHLISSUNG**



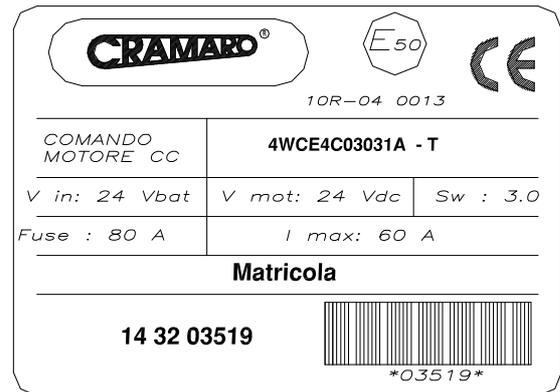
INNENANSICHT DER STEUERTAFEL



GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	8/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

7 Typenschild der Steuereinheit, auf der die **SERIEN- NUMMER** aufgeführt ist (die ggf. dem technischen Kundendienst mitgeteilt werden muss).



⚠ AVVERTENZE D'USO ⚠

E' vietato :

- *azionare la copertura quando si stanno effettuando operazioni di manutenzione.*
- *lavare le parti elettriche (centralina motore, contatti elettrici) con getti di acqua diretti.*
- *lasciare inserita la chiave di azionamento sul fungo di emergenza quando non si utilizza la copertura.*
- *scaricare la cassa senza prima aprire la copertura.*
- *utilizzare la copertura per spianare il carico.*
- *aprire o manomettere il corpo centralina, questo ne fa decadere la garanzia.*

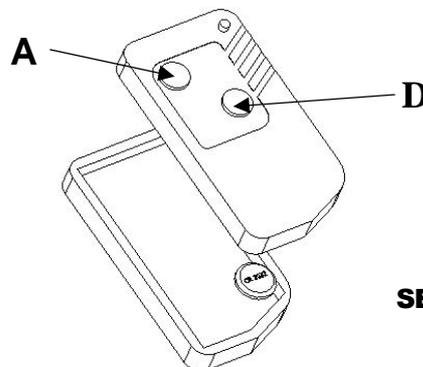
GEBRAUCHSANWEISUNG

Es ist verboten:

- die Abdeckung zu aktivieren, wenn Wartungsarbeiten ausgeführt werden.
- die elektrischen Teile mit direkten Wasserstrahlen zu waschen (Steuergerät, Motor, elektrische Kontakte).
- den Aktivierungsschlüssel am Not-Aus-Schalter zu lassen, wenn die Abdeckung nicht verwendet wird.
- den Kasten zu entladen, ohne vorher die Abdeckung zu öffnen.
- die Abdeckung zu verwenden, um die Ladung zu glätten.
- den Gehäusekörper zu öffnen oder zu sabotieren, dies führt zum Verfall der Garantie.

8 Schild mit den **GEBRAUCHSANWEISUNGEN**. mit allen angegebenen wichtigen Vorkehrungen zur Benutzung der Abdeckung

N.B. Die neue Steuereinheit Cod.. 4WCE4C03031A funktioniert nur mit dem neuen Sender Cod. 405330211220 .



SENDER COD. 405330211220

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	9/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

TESTFUNKTION

Die Testfunktion ist nützlich, um den Betrieb der Steuereinheit und die Verbindung der Verdrahtungen während der Installation auch bei getrenntem Motor zu prüfen und zu diagnostizieren. Nachdem die Steuereinheit gespeist, die Erlernung der Fernbedienung ausgeführt wurde und der Eintritt in die Testfunktion erfolgt ist, ist es möglich, den Betrieb durch Auswählen der Taste (oder des Wählschalters) zur Öffnung oder Schließung der Abdeckung zu prüfen; wenn die rote Kontrollleuchte, die im Deckel angebracht ist, eingeschaltet ist, bedeutet dies, dass die Steuereinheit und die gesamte Verdrahtung funktionieren und korrekt sind.

ES IST UNBEDINGT notwendig, den (roten) Not-Aus-Schalter durch Drücken aus- und wieder einzuschalten, um die Steuereinheit zu aktivieren und in Betrieb zu setzen.

Das Verfahren zur Ausführung dieses Testtyps ist:

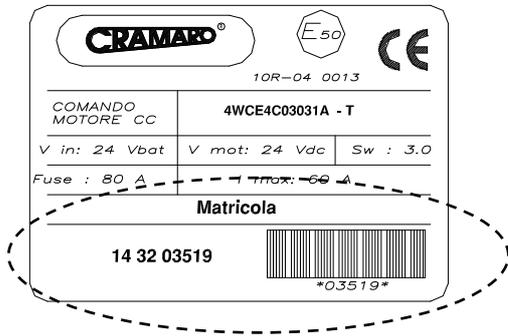
1. Den (roten) Not-Aus-Schalter drücken, um das Gerät auszuschalten, und mindestens 1 Sekunde warten
2. Den (roten) Not-Aus-Schalter auslösen, um das Gerät wieder zu speisen
3. Innerhalb von 3 Sekunden nach der Einschaltung gleichzeitig die Tasten A und D der Fernbedienung drücken, bis sich der Schütz die Kontrollleuchte etwa 100 ms aktivieren (dazu etwa 3 Sekunden warten). Dies bedeutet, dass die Steuereinheit in die **Erlernungsmodalität** gegangen ist.
4. Die **Tasten A und D** der Fernbedienung loslassen, und mindestens 1 Sekunde warten; **innerhalb von 10 Sekunden** in der **Erlernungsmodalität der Steuereinheit die Testfunktion** aktivieren.
5. **Zur Aktivierung der Testfunktion:** Die Taste D der Fernbedienung gedrückt halten, bis sich die Kontrollleuchte mit zwei aufeinander folgenden Impulsen von etwa 100 ms aktivieren (dazu etwa 3 Sekunden warten), um anzuzeigen, dass die Steuereinheit die Funktion korrekt ausgeführt hat und die Erlernungsmodalität verlassen hat
6. **Die Taste (oder den Wählschalter) zur Öffnung oder Schließung der Abdeckung auswählen, um den Betrieb zu prüfen.** Wenn die rote Kontrollleuchte, die sich im Deckel befindet, rot ist, funktioniert die Steuereinheit.
7. **Den (roten) Not-Aus-Schalter durch Drücken aus- und wieder einschalten, um die Steuereinheit zu aktivieren und in Betrieb zu setzen.**

In der **Erlernungsmodalität** kann die Steuereinheit **nur eine Funktion zurzeit** ausführen. **Es ist nicht möglich, die Testfunktion zu aktivieren**, sofern nicht vorher die Funktion zum Speichern des Codes der Fernbedienung ausgeführt wird.

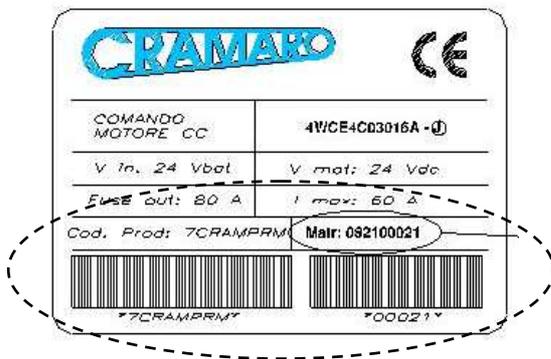
Nach dem Eintritt in die Erlernungsfunktion wartet die Steuereinheit 10 Sekunden lang darauf, dass eine (Erlernungs-Test-Lösch-) Funktion ausgeführt wird. Wenn keine Handlung gestartet wird, aktivieren sich die Kontrollleuchte nach dem Ablauf von 10 Sekunden mit **zwei aufeinander folgenden Impulsen** von etwa 100ms, und die Steuereinheit **verlässt automatisch die Erlernungsmodalität**. Wenn die Steuereinheit die Erlernungsmodalität verlässt, ist sie automatisch in Betrieb.

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	10/30

Zur Identifizierung der neuen Steuereinheit COD. 4WCE4C03031A müssen Sie die Etikette im Deckel lesen. Die Seriennummer steht unten links, und gegenüber der vorherigen ist nur ein Strichcode vorhanden



NEUE ETIKETTE



ALTE ETIKETTE

Die Erlernungsverfahren der Steuereinheit sind sowohl mit der Fernbedienung mit 4 Tasten als auch mit der Fernbedienung mit 2 Tasten kompatibel.

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	11/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

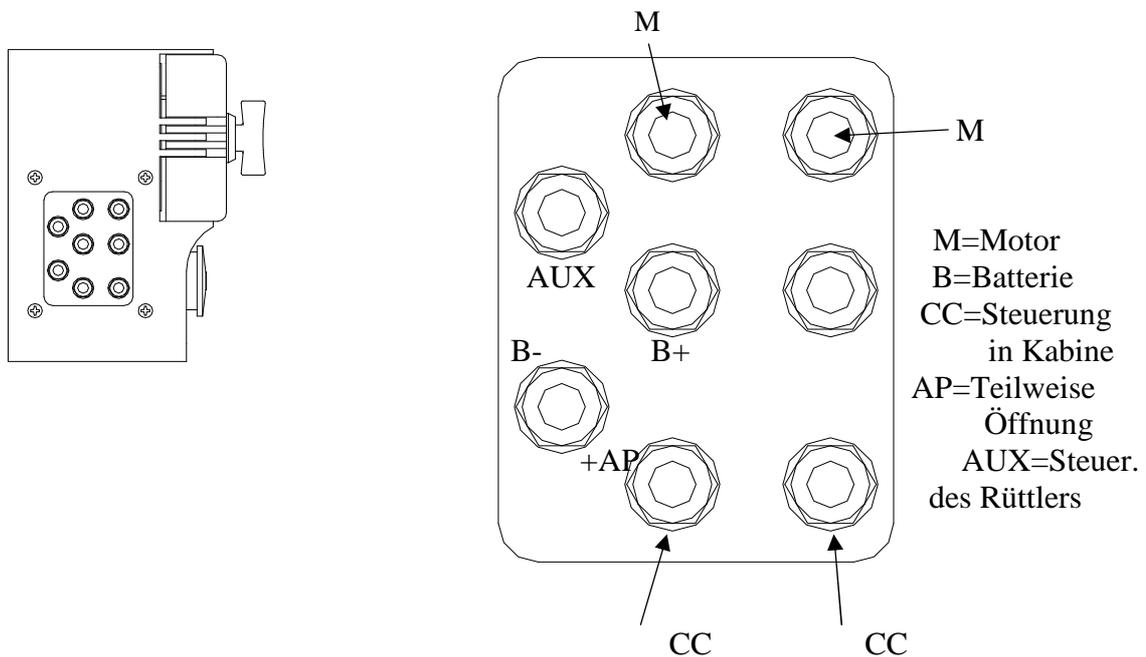
STEUEREINHEIT FULL OPTIONAL COD. 4WCE4C03032A

Die "FULL OPTIONAL" genannte Steuereinheit ergänzt die Einheit STD mit folgenden zusätzlichen Steuerungen:

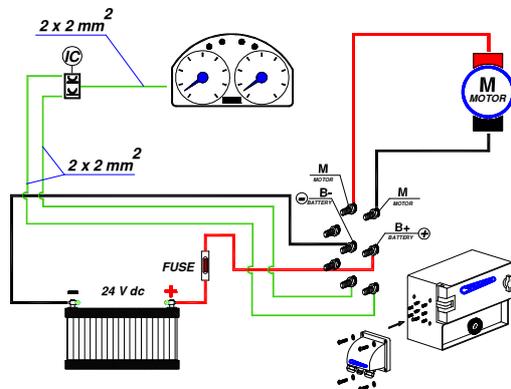
- TEILWEISE ÖFFNUNG (vorprogrammiert)
- STEUERUNG IN KABINE
- TEILWEISE ÖFFNUNG + STEUERUNG IN KABINE
- STEUERUNG FÜR RÜTTLER

Die Steuereinheit FULL OPTIONAL sieht nur die 24V Version vor.

SCHALTPLAN DER STROMANSCHLÜSSE



SCHALTPLAN DER STROMANSCHLÜSSE STEUERUNG IN KABINE FÜR SATTELSCHLEPPER

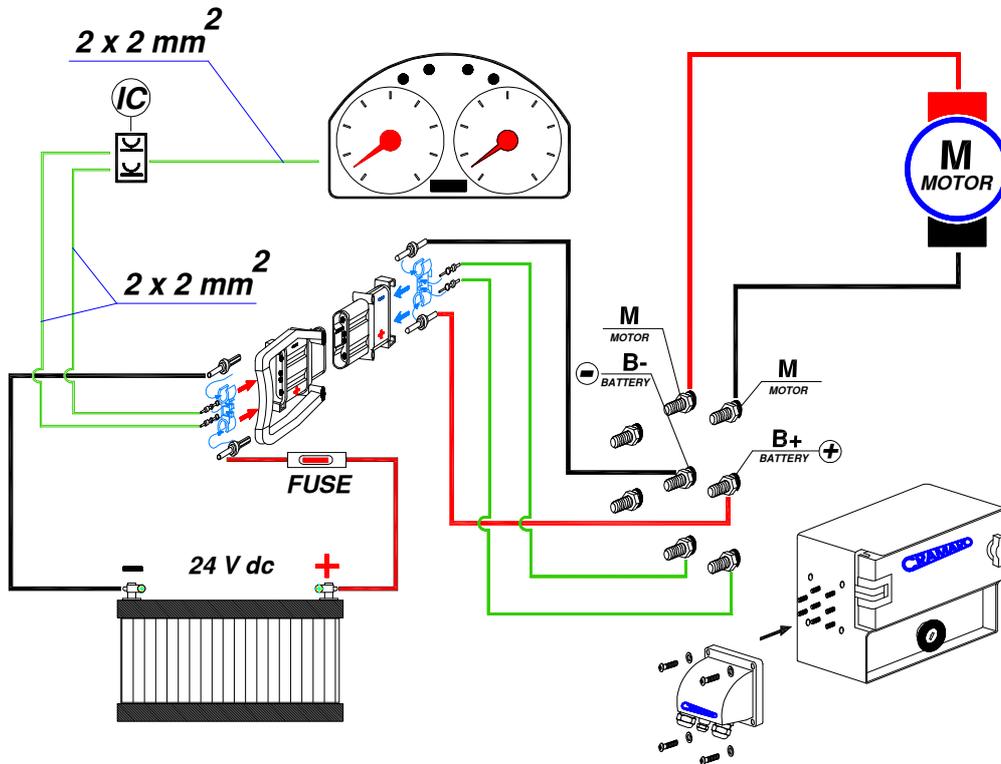


IC= Schalter in Kabine, normalerweise geöffnet und mit angeschlossenem Pluspol gespeist (zum Beispiel auf dem Armaturenbrett)

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	12/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

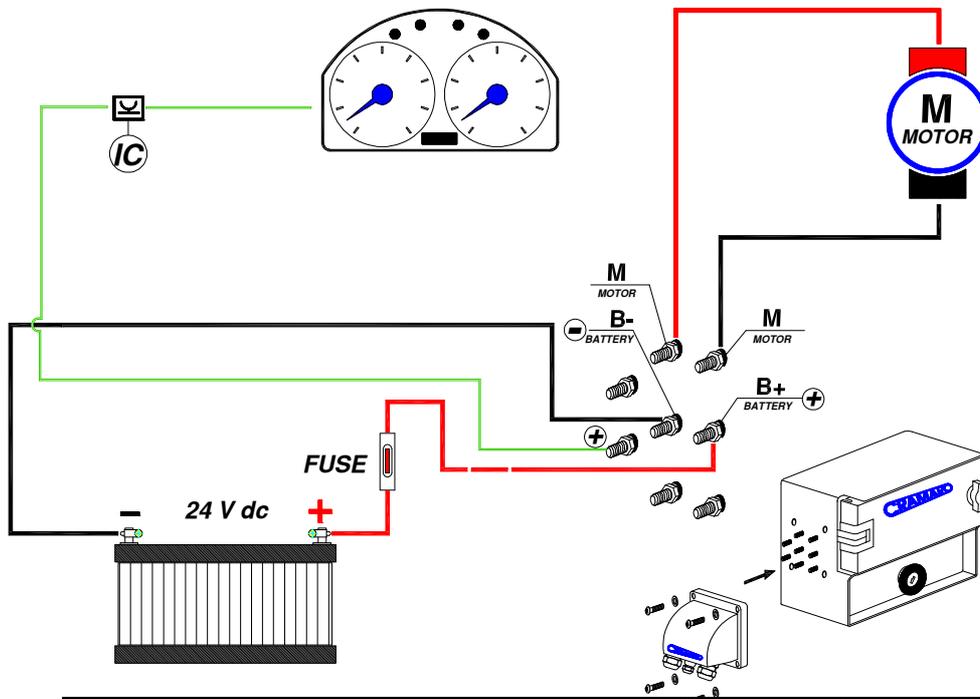
SCHALTPLAN DER STROMANSCHLÜSSE STEUERUNG IN KABINE FÜR SATTELSCHLEPPERANHÄNGER



IC= Schalter in Kabine, normalerweise geöffnet und mit angeschlossenem Pluspol gespeist (zum Beispiel auf dem Armaturenbrett)

E FÜR TEILWEISE ÖFFNUNG (VORPROGRAMMIERT 7s)

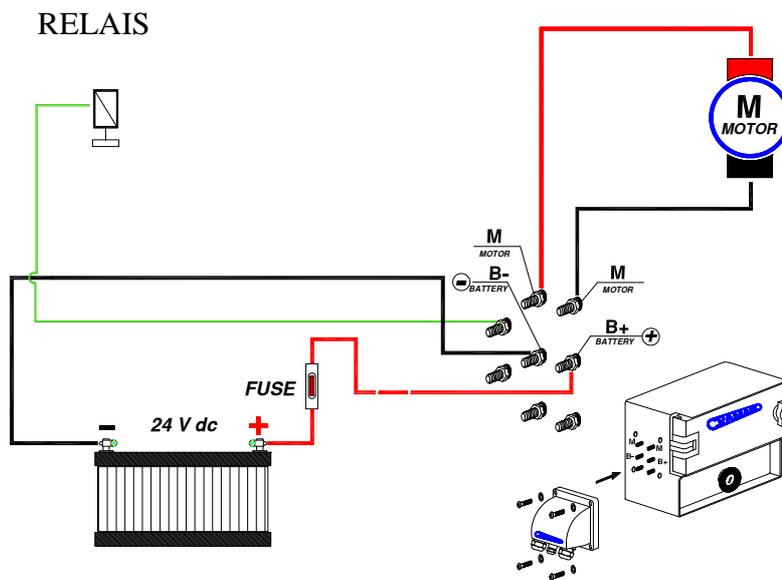
SCHALTPLAN DER STROMANSCHLÜSS



IC= Steuerung von Zapfwellen mit angeschlossenem Pluspol gespeist (zum Beispiel auf dem Armaturenbrett)

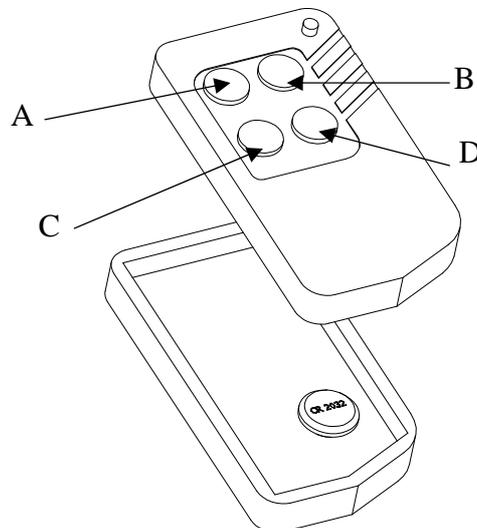
GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	13/30

SCHALTPLAN DER STROMANSCHLÜSSE FÜR STEUERUNG DES RÜTTLERS



Das für die Steuerung des Rüttlers zu verwendende RELAIS ist das Modell E T106A2 der Firma RAVIOLI

Zu Verwendung der STEUERUNG FÜR DEN RÜTTLER ist die Verwendung des SENDERS mit 4 KANÄLEN notwendig



Taste A : Aktivierung der Abdeckung – ÖFFNUNGSFUNKTION

Taste B : Aktivierung der Abdeckung – SCHLISSFUNKTION

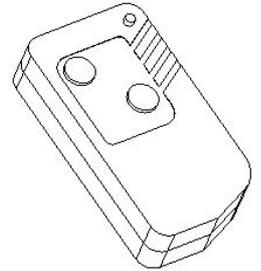
Taste C : Aktivierung des RÜTTLERS

Taste D : Aktivierung der Abdeckung – SCHLISSFUNKTION (die gleiche Funktion wie die Taste B)

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	14/30

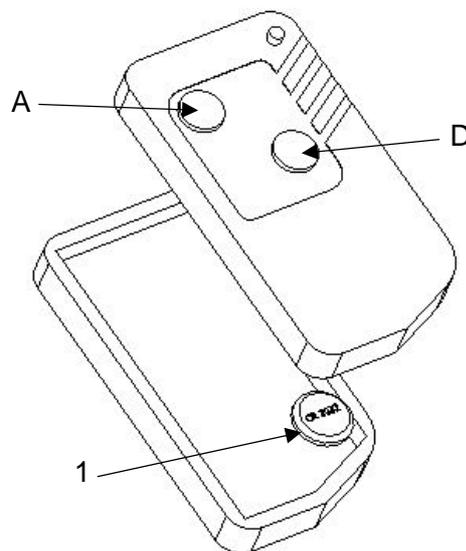
FUNKSTEUERUNG (OPTION)

Für die Benutzung der Funksteuerung muss die Steuereinheit korrekt konfiguriert werden. Nachstehend werden die Vorgänge geschildert, die zu befolgen sind, um eine oder mehrere Fernsteuerungen zu erkennen und zu speichern.



Erlernung der Fernsteuerung

Die Steuereinheit kann eine neue Fernsteuerung **erlernen**, d. h. **erkennen und speichern**. Die Steuereinheit kann **bis zu 5 Fernsteuerungen zuordnen**. Wird eine weitere Fernsteuerung erlernt, **wird die ältere Speicherung gelöscht**.



Taste A : Aktivierung der Abdeckung – ÖFFNUNGSFUNKTION

Taste D : Aktivierung der Abdeckung – SCHLIESSFUNKTION

1 – Batterie CR 2032

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	15/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

Die auszuführenden Handlungen, um eine neue Fernsteuerung zu erlernen, sind:

1. Den (roten) Not-Aus-Schalter drücken, um das Gerät auszuschalten, und mindestens 1 Sekunde warten
2. Den (roten) Not-Aus-Schalter auslösen, um das Gerät wieder zu speisen
3. Innerhalb von 3 Sekunden nach der Einschaltung gleichzeitig die Tasten A und D der Fernbedienung drücken, bis sich die Kontrollleuchte etwa 100 ms aktivieren (dazu etwa 3 Sekunden warten). Dies bedeutet, dass die Steuereinheit in die **Erlernungsmodalität** gegangen ist.
4. Die **Tasten A und D** der Fernbedienung loslassen, und mindestens 1 Sekunde warten;
innerhalb von 10 Sekunden in der **Erlernungsmodalität der Steuereinheit die Speicherfunktion der Fernbedienung** aktivieren.
5. **Den Code der Fernbedienung speichern:** Die Taste A der Fernbedienung gedrückt halten, bis sich die Kontrollleuchte mit zwei aufeinander folgenden Impulsen von etwa 100 ms aktivieren (dazu etwa 3 Sekunden warten), um anzuzeigen, dass die Steuereinheit die Funktion korrekt ausgeführt hat und die Erlernungsmodalität verlassen hat.

Für die Erlernung einer neuen Fernsteuerung müssen die o. g. Handlungen wiederholt werden.

WICHTIGER HINWEIS : Es kann nur eine Fernsteuerung zurzeit erlernt werden.

Löschung des Speichers der Steuereinheit

Der Speicher der Steuereinheit, der notwendig ist, um die Fernsteuerungen zu erkennen, kann jederzeit gelöscht werden.

Zum Löschen des Speichers der Steuereinheit ist wie folgt vorzugehen:

1. Den (roten) Not-Aus-Schalter drücken, um das Gerät auszuschalten, und mindestens 1 Sekunde warten
2. Den (roten) Not-Aus-Schalter auslösen, um das Gerät wieder zu speisen
3. Innerhalb von 3 Sekunden nach der Einschaltung gleichzeitig die Tasten A und D der Fernbedienung drücken, bis sich die Kontrollleuchte etwa 100 ms aktivieren (dazu etwa 3 Sekunden warten). Dies bedeutet, dass die Steuereinheit in die **Erlernungsmodalität** gegangen ist.
4. Die **Tasten A und D** der Fernbedienung loslassen, und mindestens 1 Sekunde warten;
innerhalb von 10 Sekunden in der **Erlernungsmodalität der Steuereinheit die Löschfunktion der Codes** aktivieren.
5. **Löschung der Codes im Speicher :** Die Tasten A und D der Fernbedienung gleichzeitig gedrückt halten, bis sich die Kontrollleuchte mit zwei aufeinander folgenden Impulsen von etwa 100 ms aktivieren (dazu etwa 3 Sekunden warten), um anzuzeigen, dass die Steuereinheit die Funktion korrekt ausgeführt hat und die Erlernungsmodalität verlassen hat.

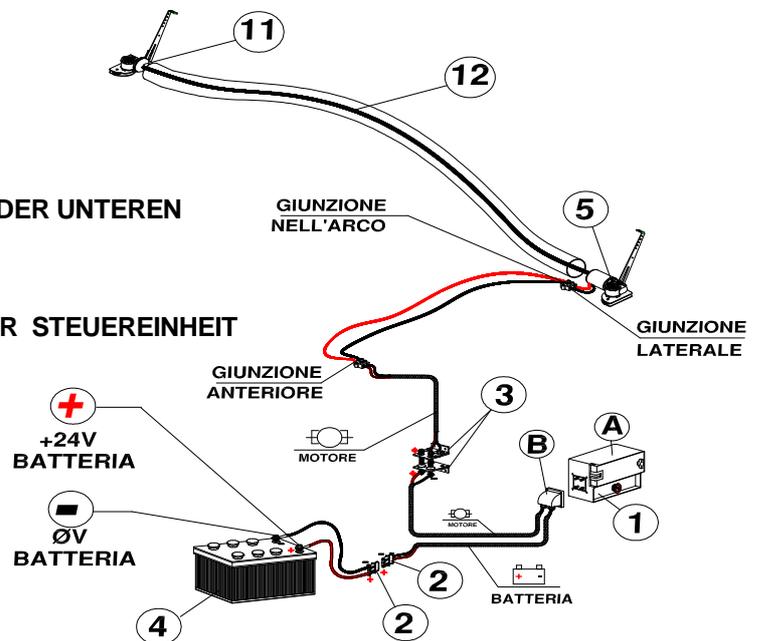
Auswechseln der Betriebsbatterie

Zum Auswechseln der Batterie die Fernsteuerung öffnen, indem mit einem Schraubenzieher die Befestigungsschraube auf dem rückwärtigen Teil entfernt wird. Das Modell der Batterie ist das CR 2032.

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	16/30

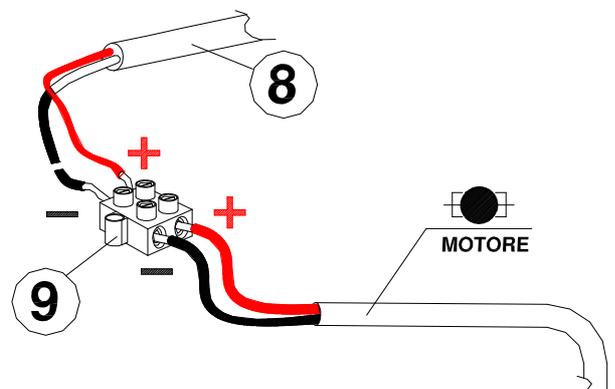
ELEKTRISCHES SCHALTSCHHEMA (NORMALAUSFÜHRUNG)

- 1) STEUEREINHEIT
- 2) STECKVERBINDUNG
- 3) ELEKTRISCHE KONTAKTE
- 4) KFZ-BATTERIE
- 5) GETRIEBEMOTOR
- 6) SEITLICHER ANSCHLUSS
- 8) ZWEI KABEL IM ZUGSPRIEGEL UND IN DER UNTEREN PLANETASCH
- 9) VORDERER ANSCHLUSS
- 10) SCHUTZHAUBE DER ANSCHLÜSSE DER STEUEREINHEIT
- 11) UNTERSETZUNGSGETRIEBE
- 12) TRANSMISSIONSELEMENT



GIUNZIONE NELL'ARCO = Verbindung im Spriegel;
 GIUNZIONE ANTERIORE = vorderer Anschluss; GIUNZIONE LATERALE = seitlicher Anschluss

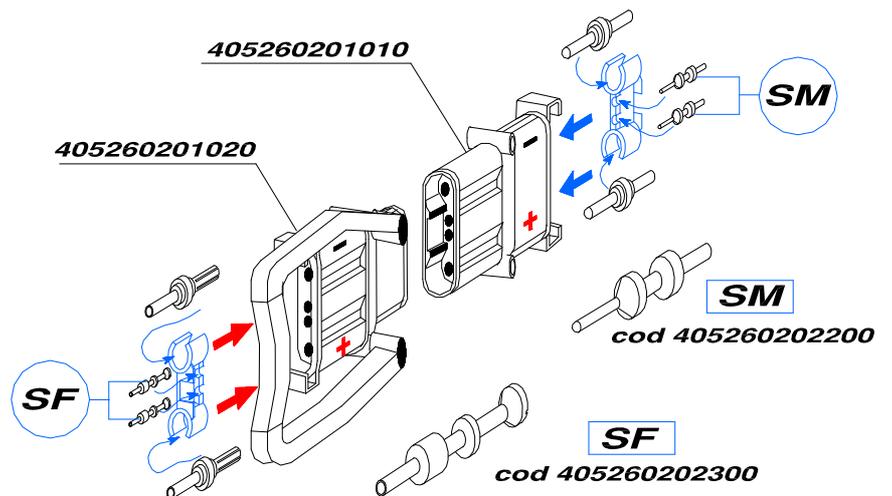
Die Elektrokabel (8) werden in die spezielle Planetasche eingeführt, durchläuft den Endspiegel und wird mittels einer Lüsterklemme mit den Leitungen (die ebenfalls im Inneren des Endspiegels verlaufen) verbunden, die zum Motor am Ende desselben Spiegels führen.



Die Steuereinheit wird normalerweise an der Seite des Rahmens angebracht, und zwar im vorderen Teil (auf der Fahrerseite); sie kann aber auch im Inneren der Fahrerkabine untergebracht werden; worauf aber bei der Bestellung explizit hingewiesen werden muss, damit das entsprechenden Befestigungszubehör und die zusätzlichen Stecker mitgeliefert werden.

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	17/30

Die Hilfskontakte müssen abbildungsgemäß eingesteckt werden.



Cod 405260201010 = STECKER

Cod 405260201020 = STECKDOSE MIT HALTEGRIF

Cod 405260202200 = (SM) STECKERHILFSKONTAKT (klein)

Cod 405260202300 = (SF) STECKDOSENHILFSKONTAKT (klein)

BEFESTIGUNG DES VORDERTEILS DER PLANE

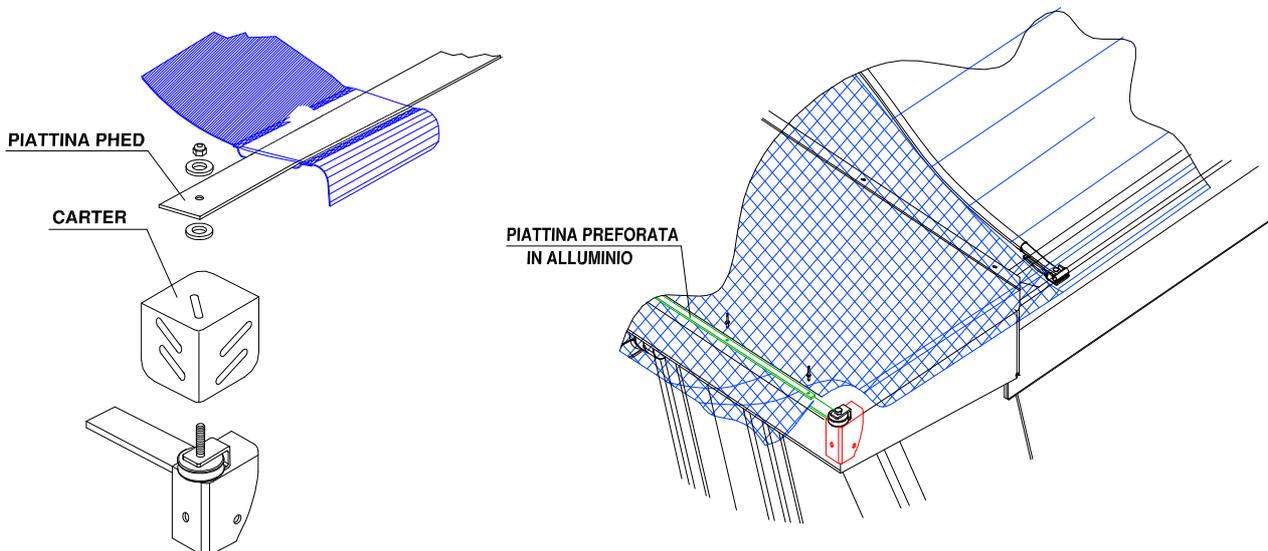
Das Verdecksystem vollständig auf dem Kasten ausbreiten.

Die Vorderseite der Plane vorsichtig zurren, bis sie auf der Vorderkante des Kastens möglichst weit vorn aufliegt.

Die Seiten der Plane mittels der Teflonverstärkung (Flachleiste aus Hart-Polyethylen) mit den Schrauben der Seitenstützen befestigen; dabei auch das Schutzgehäuse der Schlepprollen montieren.

Schließlich den restlichen Teil der Plane mit der Flachleiste aus gelochtem Aluminium festklemmen und den Überschuss der Plane abschneiden.

DETAIL der VORDEREN BEFESTIGUNG DER PLANE



PIATTINA PHED = Flachleiste aus PE-HD; PIATTINA PERFORATA IN ALLUMINIO = Flachleiste aus gelochtem Aluminium;

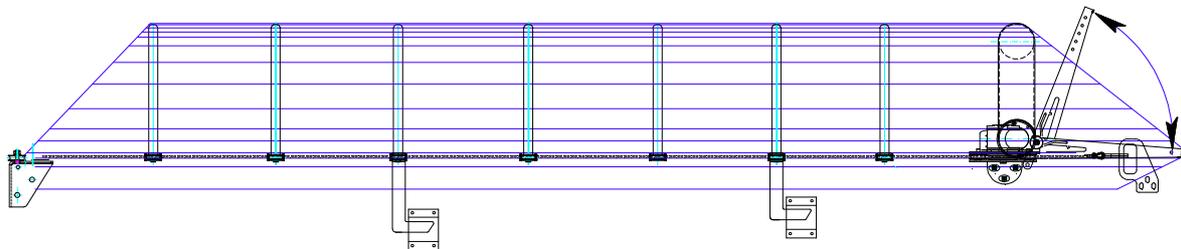
CARTER = Schutzgehäuse

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	18/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

MONTAGE DER SEITLICHEN SCHNELLANKER

In den Versionen – **A** – **C** – wird das Verdeck "GALOPPINO" mit einer Anzahl automatischer Befestigungselemente aus Metall verankert.

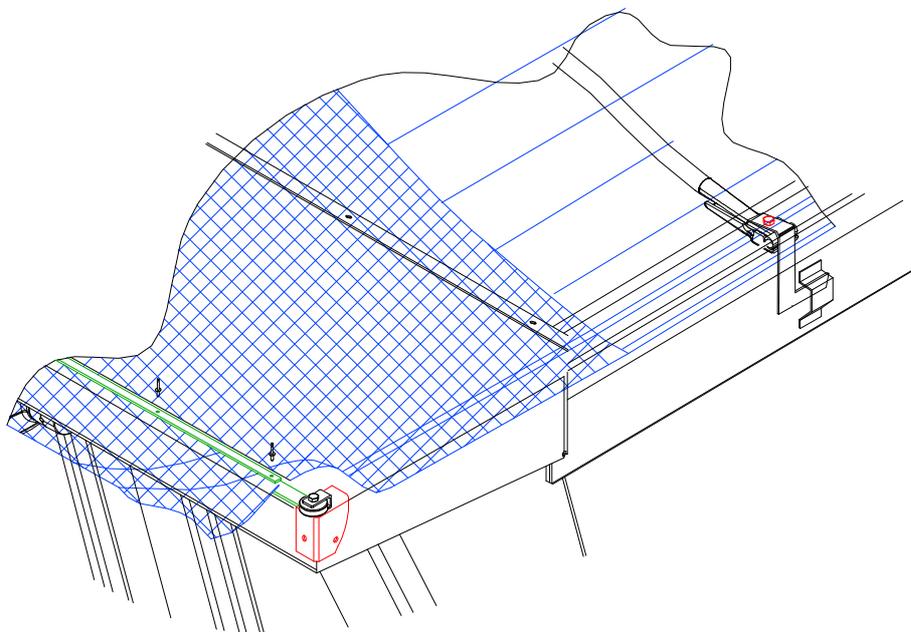


Diese "SCHNELLANKER" genannten BEFESTIGUNGEN werden mit weiteren Sicherungselementen geliefert und zwar mit Leinen und seitlichen Elastikbändern.

SEIRLICHE SCHNELLANKER MIT BAJONETTVERSCHLUSS

Die Schnellanker des Verdecks GALOPPINO sind vom Typ BAJONETT und es sind vorgesehen :

2 Stück Schnellanker pro Seite: ein LANGER und ein MITTELLANGER Schnellanker



GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	19/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

FERTIGSTELLUNG UND ENDPRÜFUNG

Nach der Durchführung der in den vorigem Seiten beschriebenen Arbeitsschritte überprüfe man das Funktionieren des Gesamtsystems.

- Das Verdecksystem muss sich ohne besonderen Kraftaufwand oder Stocken **leicht öffnen und schließen** lassen.
- Wenn das Verdecksystem zum Stocken und/oder Querlegen an den Bordwänden tendiert bedeutet dies, dass die Zuggleinen **DX** und **SX** nicht die gleiche Spannung haben; dies behebt man durch Betätigen der Spannvorrichtungen der Leinen.

AUSWECHSELN DES ANTRIEBSMOTORS DES VERDECKS

Der Antriebsmotor des Verdecksystems kann mit nur wenigen einfachen Handgriffen ausgewechselt werden, ohne das Verdeck vom Fahrzeug abnehmen zu müssen.

- I. Die Leine auf der Seite des auszutauschenden Motors aushaken und aus der Seilscheibe ausfädeln.
- II. Den Endspriegel am Kasten festmachen, damit er nicht herunterfallen und jemand verletzen kann.
- III. Die Schrauben lockern, die den Motor am Endspriegel befestigen.
- IV. Den Motor vom Endspriegel abnehmen.
- V. Die Schrauben lockern, welche die Drähte des Motors mit dem Innenkabel des Spriegels verbinden, dabei auf die Polung (Leiterfarbe) achtend.
- VI. Den Motor mit einem neuen (oder reparierten) auswechseln.
- VII. Die Drähte des Motors mit dem Innenkabel des Spriegels verbinden, dabei auf die Polung (Leiterfarbe) achtend.
- VIII. Den Motor an seine Stelle im Inneren des Endspriegels bringen.
- IX. Den Abstand der seitlichen Motorbacken von der Seitenwand des Kastens überprüfen und ihn auf seinen Sollwert bringen (falls erforderlich).
- X. Die Befestigungsschrauben des Motors zum Spriegel anziehen.

AUSWECHSELN BESCHÄDIGTER SPIEGEL

Auch das Auswechseln beschädigter Spiegel kann erfolgen, ohne das Verdecks vom Fahrzeug abnehmen zu müssen.

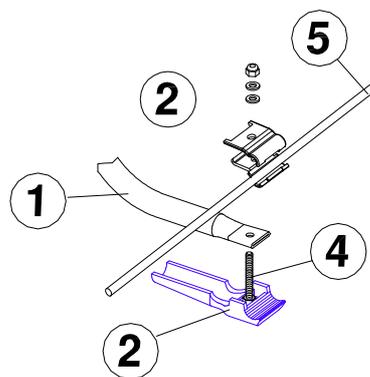
Wenn das Ende des Spriegels nicht beschädigt ist, braucht man nicht einmal die Leinen vom Verdeck abnehmen, sondern kann den beschädigten Spiegel einfach auswechseln.

- I. Die Schrauben lockern, welche die Enden der Spriegel an den Gleitkufen befestigen.
- II. Die Kufe ausfädeln und dann den Spiegel aus der Planetasche herausziehen.
- III. Den neuen Spiegel in die Planetasche einfädeln, dabei darauf achtend, die Plane nicht zu beschädigen.
- IV. Die Leinen zwischen den zwei Elementen der zerlegbaren Spannschelle einlegen, deren Elemente zur Überlappung bringen, Gleitkufe, Spannschelle und Spiegel wieder zusammenfügen.
- V. Den Abstand der seitlichen Planeführung vom Seitenrand des Kastens überprüfen und ihn auf seinen Sollwert bringen (falls erforderlich).
- VI. Die Schrauben, welche die Kufe und die Spannschelle am Spiegel befestigen, anziehen.

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	20/30

ELEMENTE

- 1) GLEITSPRIEGEL
- 2) SPIEGELELENDE
- 4) -BEFESTIGUNGSSCHRAUBE DES SPIEGELS
- 5) ZUGLEINE



AUSWECHSELN DER ZUGLEINEN DES VERDECKS

Die Zugleinen des Verdeckes "GALOPPINO" sind recht einfach auszuwechseln.

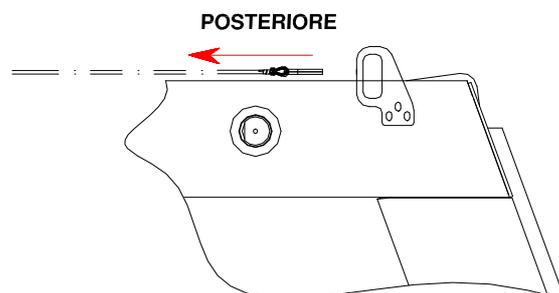
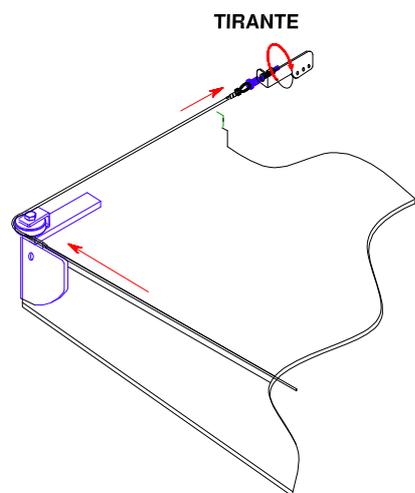
Zuerst ist es unerlässlich, das verstaute Verdeck zusammenzuzschnüren, damit es beim Auswechslungsvorgang nicht auseinander fällt.

LISTE DER ELEMENTE

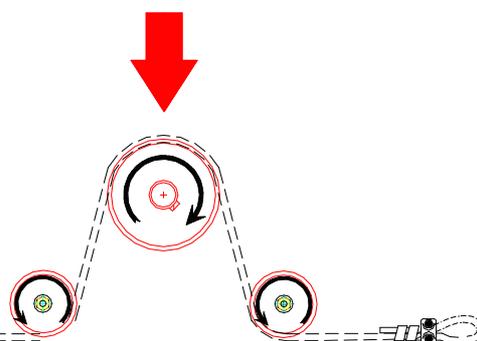
- 1) HINTERE VERANKERUNG
- 2) VORDERER LEINE-SPANNBÜGEL
- 3) VORDERE UMLENKROLLE DER LEINE

Die Leine lösen, indem man sie aus den vorderen und hinteren Spannvorrichtungen aushakt und dann aus den Spiegeln ausfädelt; mit der neuen Leine führe man dann den umgekehrten Arbeitsablauf durch.

Auch in diesem Fall tut man gut daran, beide Leinenenden fest in der den Händen zu halten, bevor man ihre endgültige Fixierung und Spannung durchführt.



**MAN ACHETE AUF DEN KORREKTEN
VERLAUF DER LEINE IM ZUGSYSTEM.**



TIRANTE = Spannvorrichtung; POSTERIORE =
rückseitig

HINWEIS : ES IST SEHR WICHTIG, DASS DIE LEINEN AUF BEIDEN KASTENSEITEN GLEICH STARK GESPANNT SIND, DA SICH DAS VERDECKSYSTEM SONST MÖGLICHERWEISE VERZIEHT UND NICHT RICHTIG FUNKTIONIERT.

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	21/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

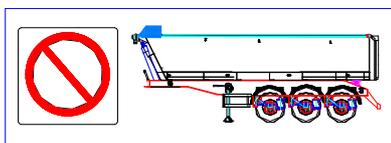
ANWEISUNGEN ZUR BEDIENUNG UND WARTUNG

ES IST ABSOLUT VERBOTEN

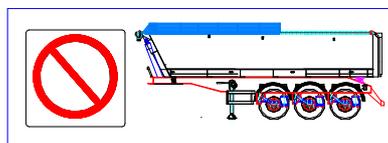
- 
Es ist absolut verboten, das Verdecksystem während Wartungsarbeiten zu bewegen.
- 
Es ist absolut verboten, das Fahrzeug in Bewegung zu setzen, ohne dass das Verdecksystem mittels der von CRAMARO TS dafür gelieferten Befestigungssystemen hinlänglich mit dem Kasten verankert worden ist.
 Das Fahren mit dem vorne verstaute Verdecksystem ist unter der unverzichtbaren Bedingung erlaubt, dass es hinlänglich mit dem Kasten verankert ist.
- 
Es ist absolut verboten, das Verdecksystem zum Planieren der Ladung zu verwenden.
- 
Es ist absolut verboten, den Kasten zu entladen, ohne das Verdeck vorher vollständig geöffnet zu haben.
- 
Es ist absolut verboten, die elektrischen Teile (Steuereinheit, Motor, elektrische Kontakte) mit einem direkten Wasserstrahl zu reinigen.
- 
Es ist absolut verboten, den Einschaltsschlüssel in der Steuereinheit stecken zu lassen, wenn das Verdecksystem nicht benutzt wird
- 
Es ist absolut verboten, die Not-Halt-Taste der Steuereinheit in der entriegelten Stellung zu belassen, wenn das Verdecksystem nicht benutzt wird (die LED-Anzeige für "ON" muss ausgeschaltet sein)
- 
Es ist absolut verboten, auf das Verdeck zu klettern und es zu begehen
- 
Es ist absolut verboten, bei Windböen zu fahren.
- 
Es ist absolut verboten, die Steuereinheit zu öffnen und daran Eingriffe vorzunehmen (dies hat den unmittelbaren Verfall der Garantie zu Folge).

ES IST ABSOLUT VORGESCHRIEBEN

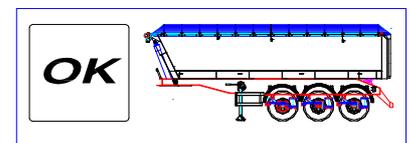
- 
Nur mit vollständig geschlossenem Verdecksystem zu fahren



NEIN



NEIN



JA

- 
Periodische Kontrolle des Spannungsgrades der metallischen Zugleinen (sie dürfen nicht übermäßig gespannt sein), um ein Durchrutschen auf den Schlepprollen zu vermeiden sowie deren Abnutzungsgrades (die Leine sofort auswechseln, wenn gerissene Litzendrähte festgestellt werden).
- 
Periodische Kontrolle zur Sicherstellung, dass die oberen Kastenprofile (auf denen das Verdecksystem gleitet) keine übermäßigen Risse und/oder Beulen aufweisen, welche die Bewegung des Verdecksystems behindern und die Plane vorzeitig verschleißen könnten.

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr. MCA1001-DE-ED05	Ausg. 05	Datum 29/08/14	Seite. 22/30
---	--	--------------------	--------------------------	------------------------

  **Periodische Kontrolle** des Vorhandenseins aller seitlichen automatischen Verankerungen des Verdecksystems.

  **Periodische Kontrolle** des Abnutzungsgrads der Plane, vor allem an den am stärksten beanspruchten Stellen, so die Frontverankerung und die seitlichen Befestigungen an den Spiegeln.

 **Periodische Kontrolle** der Ränder auf das Vorhandensein aller Spiegel und des Abnutzungsgrades der **Gleitkufen** des Verdecksystems.

- **Periodische Kontrolle** der Integrität der Hebeautomatik, damit sie das einwandfreie Bewegen des Verdecksystems nicht beeinträchtigt.
- **Periodische Kontrolle** der Sauberkeit und Funktionsfähigkeit der elektrischen Kontakte auf Rahmen und Kasten.

 **Periodische Kontrolle** der Unversehrtheit der elektrischen Kabel..

 **Periodisches Abwaschen** der Plane, um Schmutzablagerungen zu entfernen, die mit der Zeit die Plane beschädigen könnten.

 **Wenn das Verdecksystem in besonders kalten Klimaregionen eingesetzt wird, ist es unabdingbar, vor jedem Gebrauch die Eis- und Schneeablagerungen zu entfernen, da diese die korrekte Funktion des Verdecks beeinträchtigen.**

  **Periodische Kontrolle der ANZIEHSPANNUNG DER KLEMMEN der Zugleinen des Verdecks.**

ANLEITUNG ZUR LÖSUNG DER HÄUFIGSTEN PROBLEMFÄLLE

PROBLEM	URSACHE	LÖSUNG
Das Verdecksystem lässt sich nur mühsam bewegen.	Körperliche Hindernisse	Überprüfen, dass es keine körperlichen Hindernisse gibt (abstehende Ladung u. dgl.), welche die Bewegung des Verdecksystems behindert.
Das Verdecksystem lässt sich nur mühsam bewegen.	Verformung von Spiegeln	Überprüfen, ob die Spiegel verkrümmt worden sind; wenn dem so ist, biege man sie zurecht und gleiche sie auf gleiche Breite ab. (Falls dies nicht möglich ist, wende man sich an das nächste Service-Center) (BESCHÄDIGTE SPIEGEL AUSWECHSELN)
Das Verdecksystem lässt sich nur mühsam bewegen.	Zu stark gespannte Zugleinen	Überprüfen, ob die metallischen Zugleinen zu stark gespannt sind; wenn dem so ist, mit den Stellschrauben lockern.
Das Verdecksystem lässt sich nur mühsam bewegen.	Rutschen der Schlepprollen unter den Leinen	Den Abnutzungsgrad der metallischen Zugleinen und der Schlepprolle überprüfen.

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	23/30

PROBLEM	URSACHE	LÖSUNG
Nach Betätigen des Schalters bewegt sich das Verdecksystem nicht und die Anzeige ON leuchtet nicht auf.	Die Not-Halt-Taste ist gedrückt	Die Not-Halt-Taste mit dem Schlüssel entriegeln.
Nach Betätigen des Schalters bewegt sich das Verdecksystem nicht und die Anzeige ON leuchtet nicht auf.	Sicherung 80 A durchgeschmolzen	Die eventuell durchgebrannte Sicherung auf der Frontplatte der Steuereinheit überprüfen und gegebenenfalls auswechseln.
Nach Betätigen des Schalters bewegt sich das Verdecksystem nicht und die Anzeige ON leuchtet nicht auf.	Stromversorgung unterbrochen	Die gesamte elektrische Anlage auf Drahtbrüche und gelöste Anschlüsse hin überprüfen.
Nach Betätigen des Schalters bewegt sich das Verdecksystem nicht und die Anzeige ON leuchtet nicht auf.	Elektrischen Kontakte nicht korrekt positioniert oder Motor nicht angeschlossen.	Überprüfung der Position der Kontakte zwischen Rahmen und Kasten sowie der Motoranschlüsse.
Nach Betätigen des Schalters bewegt sich das Verdecksystem überhaupt nicht.	Motor defekt.	Man wende sich wegen des Austauschs des Motors an einen Kundendienst von Cramaro.

AUFKLEBER MIT BEDIENUNGSANWEISUNGEN FÜR DAS VERDECKSYSTEM "GALOPPINO"

Jedes Verdecksystem "GALOPPINO", ob in einer Vertragswerkstatt oder beim Endkunden montiert (mit einem von der "CRAMARO TS S.r.l." gelieferten Montagesatz), wird mit einem SATZ AUFKLEBER versehen, welche die **WICHTIGSTEN BEDIENUNGSANWEISUNGEN** für das Verdecksystem zusammenfassen.

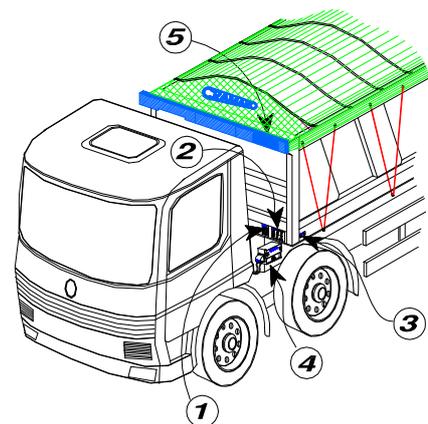
Dieser Satz Aufkleber wird wie das BENUTZERHANDBUCH, zusammen mit jedem verkauften Verdecksystem geliefert und ist als integrierender Bestandteil der des Verdecksystems zu betrachten.

Somit muss **JEDES VERDECKSYSTEM** ab seiner Montage mit dem vollständigen Satz der Bedienungsanweisungs-Aufkleber versehen sein.

ANBRINGUNGSSTELLEN DER AUFKLEBER

- 1) "ES IST ABSOLUT VERBOTEN ..."
- 2) "BEDIENUNGSHINWEISE FÜR DAS VERDECKSYSTEM..."
- 3) "...AUTOMATISCHE VERANKERUNG..."
- 4-5) "NICHT MIT DIREKTEM WASSERSTRAHL..."

N.B. Werden die obigen Aufkleber nicht angebracht, verfällt automatisch die Garantie der CRAMARO TS S.r.l., die in keinem Fall für mögliche Schäden an Personen und Sachen verantwortlich sein wird, die aus der Nichtbeachtung der genannten Bedienungsanweisungen entstehen.



GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	24/30



CE
CRAMARO
 www.cramaro.com

LEGGERE ATTENTAMENTE LE SEGUENTI ISTRUZIONI PRIMA DELL'UTILIZZO DEL SISTEMA DI COPERTURA.
READ THE FOLLOWING INSTRUCTIONS CAREFULLY PRIOR TO USE THE TARPULIN.
LIRE CET AVERTISSEMENT AVANT D'UTILISER LE SYSTEME DE BÂCHAGE.
DIE FOLGENDEN BETRIEBUNGSHINWEISEN BEVOR DIE VERDECKSBETÄTIGUNG DURCHGELESEN
ADVERTENCIA PARA EL USO DEL SISTEMA
ADVERTENCIA PARA USO DO SISTEMA DE COBERTURA.

	NON AZIONARE LA COPERTURA DURANTE LE OPERAZIONI DI MANUTENZIONE DO NOT RUN THE SYSTEM DURING MAINTENANCE OPERATIONS NE PAS ACTIONNER LE SYSTEME PENDANT LES OPERATIONS D'ENTRETIEN VERDECKSYSTEM NICHT WÄRENDE DER WARTUNGSARBEITEN BETÄTIGEN NO PODER EN MARCHA LA COBERTURA DURANTE EL MANTENIMIENTO NÃO UTILIZE O SISTEMA DE COBERTURA DURANTE MANUTENÇÃO		VERIFICARE SEMPRE CHE I GANCI SONO CORRETTAMENTE ANCORATI ALWAYS CHECK THE HOOKS ARE CORRECTLY ANCHORED TOUJOURS CONTRÔLER QUE LES CROCHETS SONT BIEN POSITIONNÉS DE KONTROLIERE POSITIONIERUNG DER VERPFEHLUNGSHÄKELN KORREKT CONTROLLAR SIEMPRE LA POSICIÓN CORRECTA DE LOS GANCHOS SEMPRE VERIFICAR O POSICIONAMENTO CORRETO DOS GANCHOS
	NON GRASSARE O LUBRIFICARE PULLEY E PULI DO NOT OIL OR GREASE OR LUBRICATE PULLEYS AND CABLES NE PAS GRASSER OU LUBRIFIER POULES ET CÂBLES NICHT ÖLEN ODER LUBRIZIEREN PULLEN UND KABELN NO ENGRASAR O LUBRICAR POLAS Y CABLES NÃO ENGRASAR OU LUBRIFICAR AS POLAS E OS CABOS		APRIRE COMPLETAMENTE LA COPERTURA PRIMA DELLE OPERAZIONI DI CARICO / SCARICO PULLY OPEN THE SYSTEM BEFORE LOADING / UNLOADING OPERATIONS OUVRIRE COMPLÈTEMENT LE BÂCHAGE AVANT DE CHARGER ET DÉCHARGER BEI BE- UND ENTLADUNG MUSS DAS VERDECK VÖLLIG VORHER KOMPLETT ZUSAMMENGEHÖCKELT SEIN SIEMPRE ABIR COMPLETAMENTE LA COPERTURA ANTES DE CARGAR Y DESCARGAR SEMPRE ABIR COMPLETAMENTE A COBERTURANTES DA CARGA E DESCARGA
	NON CAMMINARE SULLA COPERTURA E NON UTILIZZARLA PER UN'ALTRA FINE DO NOT WALK ON THE SYSTEM AND DON'T USE IT TO LEVEL THE LOAD NE PAS MARCHER SUR LA BÂCHE ET NE PAS L'UTILISER POUR N'UN AUTRE USAGE NICHT AUF DEM VERDECKSYSTEM LAUFEN UND NICHT PLANIERTEN NO CAMINHAR SOBRE A COBERTURA Y NO USAR PARA NIVELAR LA CARGA NÃO CAMINHAR SOBRE A COBERTURA E NÃO UTILIZÁ-LA PARA NÍVEL DA CARGA		ATTENZIONE: NON VIAGGIARE IN CASO DI FORTI VENTATE DI VENTO ATTENTION: DO NOT DRIVE WITH STRONG WIND ACHTUNG: NICHT BEI STÄRKMEN WIND ODER STURM FAHREN ATENCIÓN: NO VIAJAR EN CASO DE FUERTES VENTAJAS DE VIENTO ATENÇÃO: NÃO VIAJAR EM CASO DE PORTES FORTES DE VENTO

LEGGERE ATTENTAMENTE IL MANUALE D'USO PRIMA DELL'UTILIZZO DELLA COPERTURA
 CAREFULLY READ INSTRUCTIONS MANUAL BEFORE USING THE TARPULIN
 ATTENTION: LIRE C'EST AVERTISSEMENT AVANT D'UTILISER LE BÂCHAGE
 DIE BETRIEBUNGSHINWEISEN VOR DER BETRIEBUNG DES VERDECKSYSTEMS DURCHLESEN
 LEER EL MANUAL DE OPERACIONES ANTES DE UTILIZAR LA COBERTURA

system cabinet to guarantee no corrosion: combine it with a suitable disinfectant
 adhésif le "cabinet" le local on le body either on panel control or on the handle
 le matériel utilisé

ce adhésif cabinet doit à placer sur la cabine de commande de la machine
 adhésif le "cabinet" de auf dem chassis, auf der table der électricité/contrôle ou sur le bouton de commande

proteger (adhesivo) del sistema cabinet para colocar sobre la caja a lado de la consola o de la manija
 adhésif do sistema "cabinet" para ser colado no lado da caixa do painel de controle ou do manuseio

Periodische Prüfungen und Wartungen des Verdecksystems und deren Aufzeichnung

GILT FÜR ALLE VERSIONEN DES VERDECKSYSTEMS " CABRIOLE' "

Das **PRÜFPROGRAMM** enthält alle notwendigen Informationen, um Ihr Verdecksystem stets funktionstüchtig zu halten, und die Tabellen zum Eintragen der regelmäßigen und außerordentlichen Wartungsmaßnahmen, die monatlich, quartalsweise oder jährlich anfallen.
 Ein derartiges Prüfprogramm und dessen Aufzeichnungen sind in der Maschinenrichtlinie 98/37/EG vorgesehen, und zwar als Lieferpflicht des Herstellers und Ausführungspflicht des Benutzers.

Das **PRÜFPROGRAMM** ist ein unerlässliches Mittel zur Erfüllung der aktuellen gesetzlichen Auflagen in Sachen Arbeitgeberverantwortung für den Gebrauch und die Wartung der Arbeitsmittel (**italienisches Gesetzesdekret D.L. 626 vom 19.09.1994** und **D.L 547 vom 27.04.1955**).

**ACHTUNG: DAS VERDECKSYSTEM UNTERLIEGT MECHANISCHEN REIBUNGEN UND BEDARF DESHALB EINER SACHGEMÄSSEN UND REGELMÄSSIGEN WARTUNG, DAMIT ES ÜBER EINE LANGE LEBENSDAUER EINWANDFREI FUNKTIONIERT. ES SIND KEINE ÄNDERUNGEN AN DEN KOMPONENTEN DES VERDECKSYSTEMS ZULÄSSIG.
 DIE VERÄNDERUNG EINES VERDECKSYSTEMS, AUCH NUR EINER KOMPONENTE DAVON, HAT DIE AUTOMATISCHE ÜBERNAHME DER HAFTPFLICHT DURCH DEN VERÄNDERER ZUR FOLGE, DER SICH DADURCH ZUR ERLANGUNG EINES NEUEN CE-ZEICHENS FÜR DAS VERÄNDERTE VERDECKSYSTEM VERPFLICHTET.**

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	25/30

PLANMÄSSIGE (VORSORGLICHE) WARTUNG

PRÜFGEGENSTAND	PERIODIZITÄT	VORGESEHENE MASSNAHME	GESCHÄTZTER ZEITAUFWAND
GLEITVORRICHTUNGEN, EBENHEIT DER OBEREN KASTENPROFILE	TÄGLICH	SICHTPRÜFUNG DES ZUSTANDS UND DES EVENTUELLEN FEHLENS EINES TEILS	5 MINUTEN
VORHANDENSEIN ALLER VORRICHTUNGEN AKTIVER SICHERHEIT DES VERDECKSYSTEMS	TÄGLICH	SICHTPRÜFUNG DES VORHANDENSEINS UND DES ZUSTANDS DER SEITLICHEN LEINEN; HAKEN UND KARABINER DER VERANKERUNG	5 MINUTEN
SICHERHEITSVORRICHTUNGEN UND SPERRVORRICHTUNGEN DER ANTRIEBSSTANGE U.S.F.	TÄGLICH	SICHTPRÜFUNG DES VORHANDENSEINS UND DES ZUSTANDS DER ELEMENTE	2 MINUTEN
ZUSTAND DER SCHLEPPROLLE	TÄGLICH	SICHTPRÜFUNG DER INTEGRITÄT	1 MINUTE
ZUSTAND DER VORDEREN UMLENKSCHEIBEN	TÄGLICH	SICHTPRÜFUNG DER INTEGRITÄT	1 MINUTE
KLEMMEN DER ZUGLEINEN	WÖCHENTLICH	DIE SCHRAUBEN ÜBERPRÜFEN UND MANUELL NACHZIEHEN (NICHT MIT ELEKTROSCHRAUBER)	5 MINUTEN
ELEKTRISCHE KONTAKTE	WÖCHENTLICH	DURCH REINIGUNG UND JUSTIERUNG DES ABSTANDS DEN KONTAKT INSTANDSETZEN	15 MINUTEN
ELEKTROKABEL	WÖCHENTLICH	BESCHÄDIGTE KABEL MIT ISOLIERBAND SCHÜTZEN ODER AUSWECHSELN	15 MINUTEN
HEBEAUTOMATIK DER PLANE	WÖCHENTLICH	ÜBERPRÜFEN DER SPIEGEL UND KUNSTSTOFFTEILE AUF VERBIEGUNGEN	15-20 MINUTEN
INTEGRITÄT DER METALLISCHEN ZUGLEINEN	WÖCHENTLICH	LEINEN SOFORT AUSWECHSELN, AUS DENEN GEBROCHENE LITZENDRÄHTE HERVORRAGEN	40 MINUTEN
SCHRAUBEN UND MUTTERN IM ALLGEMEINEN	WÖCHENTLICH	ÜBERPRÜFEN DES VORHANDENSEINS UND ANZUGS DER BEFESTIGUNGSBOLZEN DES VERDECKSYSTEMS	15-20 MINUTEN
METALLKONSTRUKTION IM ALLGEMEINEN	WÖCHENTLICH	ÜBERPRÜFEN DES ERHALTUNGSZUSTANDS DER OBERFLÄCHEN UND INTEGRITÄT DER ELEMENTE	5 MINUTEN
ZUGLEINEN	WÖCHENTLICH	EINGEHENDE SICHTPRÜFUNG DER ZUGLEINEN UND GEGEBENENFALLS REINIGEN DER SPANNSCHELLEN MIT EINEM DEOXIDIERUNGS-SPRAY (Z.B. "SVITOL")	15-20 MINUTEN
GLEITKUFEN	WÖCHENTLICH	SICHTPRÜFUNG DES VORHANDENSEINS ALLER KUFEN	2 MINUTEN
VERDECKPLANE	WÖCHENTLICH	EINGEHENDE SICHTPRÜFUNG DER OBERFLÄCHE DER PLANE, VOR ALLEM IM BEREICH DER VERANKERUNGEN MIT DEM KASTEN	5 MINUTEN
BATTERIEN DER FERNSTEUERUNG	WÖCHENTLICH	ENTLADENE BATTERIEN AUSWECHSELN	2 MINUTEN

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	26/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

SCHUTZELEMENTE DER ELEKTRISCHEN VORRICHTUNGEN	MONATLICH	DIE FUNKTIONSTÜCHTIGKEIT DER SICHERUNGEN ÜBERPRÜFEN, FALLS ERFORDERLICH AUSWECHSELN, ABER NUR MIT SICHERUNGEN GLEICHER AMPERE-ZAHL (KEINE ÜBERBRÜCKUNGEN VORNEHMEN)	10 MINUTEN
GLEITKUFEN	HALBJÄHRLICH WENN DIE FRACHT AUS NORMALEM MATERIAL BESTEHT	SORGFÄLTIGE SICHTPRÜFUNG DES ABNUTZUNGSZUSTANDS DER AUFLAGEFLÄCHE UND GEGEBENENFALLS DEFEKTE ODER VERSCHLISSENE KUFEN AUSWECHSELN	1 STUNDE
GLEITKUFEN	ZWEIMONATLICH WENN DIE FRACHT AUS STARK SCHEUERNDEN MATERIAL BESTEHT	SORGFÄLTIGE SICHTPRÜFUNG DES ABNUTZUNGSZUSTANDS DER AUFLAGEFLÄCHE UND GEGEBENENFALLS DEFEKTE ODER VERSCHLISSENE KUFEN AUSWECHSELN	1 STUNDE
SCHALTER, BETÄTIGUNGSELEMENTE, KONTAKTELEMENTE, NOT-VORRICHTUNGEN	MONATLICH	INTEGRITÄT ÜBERPRÜFEN UND GEGEBENENFALLS DEFEKTE KOMPONENTEN DURCH EIN SERVICE-CENTER AUSWECHSELN LASSEN	

ACHTUNG: DIE AUFLISTUNG DER PERIODISCH DURCHZUFÜHRENDEN PRÜFUNGEN IST NUR EINE ORIENTIERUNGSHILFE UND GILT FÜR EIN VERDECKSYSTEM; DAS UNTER EINHALTUNG ALLER VORSCHRIFTEN UND PRÜFUNGEN DIESER **BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG** BETRIEBEN WIRD:

PRÜFBLÄTTER

MONATLICHE PRÜFUNGEN

DURCHGEFÜHRTE MASSNAHMEN	AUSGEWECHSELTE TEILE
DATUM DER WARTUNG	UNTERSCHRIFT DER WARTUNGSPERSON

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	27/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

MONATLICHE PRÜFUNGEN

DURCHGEFÜHRTE MASSNAHMEN	AUSGEWECHSELTE TEILE
DATUM DER WARTUNG	UNTERSCHRIFT DER WARTUNGSPERSON

MONATLICHE PRÜFUNGEN

DURCHGEFÜHRTE MASSNAHMEN	AUSGEWECHSELTE TEILE
DATUM DER WARTUNG	UNTERSCHRIFT DER WARTUNGSPERSON

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	28/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

MONATLICHE PRÜFUNGEN

DURCHGEFÜHRTE MASSNAHMEN	AUSGEWECHSELTE TEILE
DATUM DER WARTUNG	UNTERSCHRIFT DER WARTUNGSPERSON

MONATLICHE PRÜFUNGEN

DURCHGEFÜHRTE MASSNAHMEN	AUSGEWECHSELTE TEILE
DATUM DER WARTUNG	UNTERSCHRIFT DER WARTUNGSPERSON

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	29/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.

MONATLICHE PRÜFUNGEN

DURCHGEFÜHRTE MASSNAHMEN	AUSGEWECHSELTE TEILE
DATUM DER WARTUNG	UNTERSCHRIFT DER WARTUNGSPERSON

MONATLICHE PRÜFUNGEN

DURCHGEFÜHRTE MASSNAHMEN	AUSGEWECHSELTE TEILE
DATUM DER WARTUNG	UNTERSCHRIFT DER WARTUNGSPERSON

Die Firma CRAMARO TS behält sich das Recht vor, jederzeit und ohne Vorankündigung jene Änderungen vorzunehmen, die sie für die Verbesserung des Produkts für zweckmäßig hält, ohne Verpflichtung zum Austausch bereits verteilten Informationsmaterials.

**DER VERTRAGSHÄNDLER**

GALOPPINO BEDIENUNGS- UND MONTAGEANLEITUNG	Handbuch Nr.	Ausg.	Datum	Seite.
	MCA1001-DE-ED05	05	29/08/14	30/30

Dieses Dokument ist Eigentum der CRAMARO TS s.r.l. und darf ohne schriftliche Genehmigung der Firma nicht, auch nicht auszugsweise, vervielfältigt werden.